

0581 0610 Praxagora : la communauté des biens**Vaines objections de Blépyros***Μέτρικη : vers 581-688 : tétramètres anapestiques***Χορός (le Coryphée)**

Ἄλλ' οὐ μέλλειν , ἀλλ' ἄπτεσθαι καὶ δὴ χρὴ τῆς διανοίας , (B)
ὥς τὸ ταχύνειν χαρίτων μετέχει πλεῖστον παρὰ τοῖσι θεαταῖς .

Πραξάγορα

Καὶ μὴν ὅτι μὲν χρηστὰ διδάξω , πιστεύω · τοὺς δὲ θεατάς ,
εἰ καινοτομεῖν ἐθελήσουσιν καὶ μὴ τοῖς ἡδάσι λίαν
τοῖς τ' ἀρχαίοις ἐνδιατρίβειν , τοῦτ' ἔσθ' ὃ μάλιστα δέδοικα . 585

Χρέμης

Περὶ μὲν τοίνυν τοῦ καινοτομεῖν μὴ δείσης · τοῦτο γὰρ ἡμῖν
δρᾶν ἀντ' ἄλλης ἀρχῆς ἐστίν , τῶν δ' ἀρχαίων ἀμελῆσαι .

Πραξάγορα

Μὴ νυν πρότερον μηδεὶς ὑμῶν ἀντίπη μὴδ' ὑποκρούση ,
πρὶν ἐπίστασθαι τὴν ἐπίνοιαν καὶ τοῦ φράζοντος ἀκοῦσαι .
Κοινωνεῖν γὰρ πάντας φήσω χρῆναι πάντων μετέχοντας 590
κάκ ταῦτο ζῆν , καὶ μὴ τὸν μὲν πλουτεῖν , τὸν δ' ἄθλιον εἶναι ,
μηδὲ γεωργεῖν τὸν μὲν πολλήν , τῷ δ' εἶναι μηδὲ ταφῆναι ,
μηδ' ἀνδραπόδοις τὸν μὲν χρῆσθαι πολλοῖς , τὸν δ' οὐδ' ἀκολούθῳ ·
ἀλλ' ἓνα ποιῶ κοινὸν πᾶσιν βίον καὶ τοῦτον ὅμοιον .

Βλέπυρος

Πῶς οὖν ἔσται κοινὸς ἅπασιν ; RG

Πραξάγορα

Κατέδει πέλεθρον πρότερός μου . 595

Βλέπυρος

Καὶ τῶν πελέθων κοινωνοῦμεν ;

Πραξάγορα

Μὰ Δί' , ἀλλ' ἔφθης μ' ὑποκρούσας .
Τοῦτο γὰρ ἡμελλον ἐγὼ λέξειν · τὴν γῆν πρῶτιστα ποιήσω
κοινήν πάντων καὶ τὰργύριον καὶ τᾶλλ' ὅπόσ' ἐστὶν ἐκάστῳ .
Εἴτ' ἀπὸ τούτων κοινῶν ὄντων ἡμεῖς βοσκήσομεν ὑμᾶς
ταμιευόμεναι καὶ φειδόμεναι καὶ τὴν γνώμην προσέχουσαι. 600

Βλέπυρος

Πῶς οὖν ὅστις μὴ κέκτηται γῆν ἡμῶν , ἀργύριον δὲ
καὶ δαρεικοὺς , ἀφανῆ πλοῦτον ;

Πραξάγορα

Τοῦτ' εἰς τὸ μέσον καταθήσει .

Βλέπυρος

Καὶ μὴ καταθείς ;

Πραξάγορα

Ψευδορκήσει .

Βλέπυρος

Κάκτήσατο γὰρ διὰ τοῦτο .

Πραξάγορα

Ἄλλ' οὐδέν τοι χρήσιμον ἔσται πάντως αὐτῷ .

Βλέπυρος

Κατὰ δὴ τί ;

Πραξάγορα

Οὐδεὶς οὐδὲν πενία δράσει · πάντα γὰρ ἔξουσιν ἅπαντες , 605
ἄρτους , τεμάχη , μάζας , χλαίνας , οἶνον , στεφάνους , ἐρεβίνθους .
Ὡστε τί κέρδος μὴ καταθεῖναι ; Σὺ γὰρ ἐξευρὼν ἀπόδειξον .

Βλέπυρος

Οὐκουν καὶ νῦν οὗτοι μᾶλλον κλέπτουσ' οἷς ταῦτα πάρεστιν ;

Χρέμης

Πρότερόν γ' , ὦταῖρ' , ὅτε τοῖσι νόμοις διεχρώμεθα τοῖς προτέροισιν ·
νῦν δ' , - ἔσται γὰρ βίος ἐκ κοινοῦ , - τί τὸ κέρδος μὴ καταθεῖναι ; 610

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 478-580)

μέλλω ¹: (*impf ἔμελλον*) : tarder ;

ἄπτω 1 / ἄπτομαι ³: (*ἄψω , impft ἤψα // M f ἄψομαι , impft ἡπτόμην ; inf aor ἄψασθαι*) : +

G : 1 toucher, mettre la main sur; // au M : s'attacher à, s'adonner à ; se mettre à, s'attaquer à ;

διάνοια , διανοίας (ἡ) ²: le dessein, le projet ;

ὥς *adv argumentatif* (ὥς / ὥς) ⁴: 1 car ; 2 aussi vrai que... ; 3 (*adv restrictif*) dans la mesure où ;

ταχύνω : se hâter, se presser, accélérer, être prompt

χάρις , χάριτος (ἡ) ¹: (*A χάριν D pl χάρισιν G pl χαρίτων*) : agrément, jouissance, plaisir ;

μετέχω ¹: participer (+ G : à...), participer de, prendre part, avoir part à ;

παρά + D ¹: auprès de, chez ; / *élidé en παρ'* ;

πλεῖστον ¹: *adv* : le plus, le plus souvent

θεατής, θεατοῦ (ὁ) : le spectateur

ὅτι *ou* ὅ τι ¹: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);

χρηστός, ή, όν ¹: bon, utile, valable

πιστεύω ¹: **1** avoir confiance ; **3** πιστεύω + *inf* ou ὅτι + *ind.* : croire que, croire à la réalité de qqch ;

τοὺς δὲ θεατάς : accusatif de relation ; εἰ dépend de δέδοικα (τοῦτ' ἔσθ' ὁ μάλιστα δέδοικα v.585) ;

καινοτομέω / καινοτομῶ : percer une nouvelle galerie (*dans une mine*) ; => innover

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα ; impf hom ἔθελον , 3^{ème} pers du sg hom du subj présent : ἐθέλῃσιν*) : vouloir bien, consentir à ;

τοῖς ἡδᾶσι

λίαν ²: trop, excessivement ;

585

ἀρχαῖος, α, ον ⁴: vieux, ancien, vénérable

τε ¹: toujours enclitique et post-posé : **1** *adv. de renforcement ; peut souvent ne pas se traduire ; 2 conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / *élidé en τ', θ' devant esprit rude*

ἐνδιατρίβω : + D : passer son temps dans *ou* à ; séjourner dans ; rester attaché à

δείδω ¹: (*δείσομαι, ἔδεια, δεδία / δέδοικα ; subj aor 2^{ème} p sg δείσης ; part pft δεδοικώς, δεδοικότος ; part aor δείσας, δείσαντος ; inf pft : δεδιέναι ; part pft δεδίως D pl δεδίοσι*) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft δέδοικα*: j'ai peur, je crains (μή + *subj* : que) ; se demander avec inquiétude si (εἰ) ;

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

τοῦτο γὰρ δρᾶν est sujet de ἔστιν, et sera précisé par τῶν δ' ἀρχαίων ἀμελῆσαι

ἀντί + G ¹: pour, au lieu de, à la place de

ἀρχή, ἀρχῆς (ἡ) ¹: **1** le principe, le fondement ; **2** le pouvoir ;

ἀμελέω / ἀμελῶ ²: (*aor ἠμέλησα, inf aor ἀμελῆσαι*) : faire peu de cas de, ne pas se soucier de ;

πρότερον ... πρίν / ἢ + *inf* ¹: avant que, avant de

μηδέ ¹: **1** employé une seule fois même pas ; ne pas même ; **2** derrière une négation : et ne pas, ni ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

ὑποκρούω : (aor ὑπέκρουσα) : couper la parole à qqn, interrompre

ἐπίνοια , ας (ῆ) : 1 l'idée ; 2 l'invention ; 3 le projet ;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / hom ἄκουσα , ἀκήκοα ; inf f : ἀκούσεσθαι ; inf aor : ἀκοῦσαι ;

part aor : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; impér. aor. : ἄκουσον ;) : écouter, entendre ; + G écouter

qqn ; entendre ; apprendre qqch de qqn ; (A de la chose, G de la personne) ;

τοῦ φράζοντος : genre masculin ; l'hésitation de genre est fréquente dans la pièce

fondée sur le travestissement et l'échange des rôles entre hommes et femmes

590

κοινωνέω / κοινωνῶ ³: (impf 3^{ème} p sg ἐκοινώνει) : avoir en commun, partager une chose (+ G) ;

μετέχω ¹: participer (+ G : à...), participer de, prendre part, avoir part à ; jouir de ;

πάντων complète à la fois κοινωνεῖν et μετέχοντας

κάκ ταῦτοῦ = καί + ἐκ + τοῦ αὐτοῦ (G neutre)

ζάω / ζήω / ζώω / ζῶ ¹: (inf ζῆν ; part pr ζῶν , ζῶντος) : vivre, subsister ;

ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ;

πλουτέω / πλουτῶ : être riche

ἄθλιος , α, ον ²: 1 qui lutte contre le sort ; 2 misérable ;

γεωργέω / γεωργῶ : cultiver

πολλήν < s e γῆν >

θάπτω ²: (f θάψω aor ἔθαψα) ; rendre les honneurs funèbres (ensevelir, enterrer, ou

brûler...) ; // P θάπτομαι (f ταφήσομαι aor ἐτάφην pf τέθαμμαι inf aor ταφῆναι) : être enterré ;

ἀνδράποδον , ἀνδραπόδου (τό) ³: l'esclave

ἀκόλουθος , ου (ὁ) ⁴: le serviteur ;

βίος , βίτου (ὁ) ⁴: subsistance, moyen de vivre, moyen d'existence ; ressources ;

ὅμοιος , α, ον / ὁμοῖος , α, ον ²: pareil, identique

595

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (plus fort que πᾶς) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; pl : tous ;

κατέδω : (f κατέδομαι) : dévorer, bouffer

κατέδει futur

πέλεθος , πελέθου (ὁ) : les excréments, la merde

πρότερός μου : 2^{ème} accent d'enclise ; κατέδει πέλεθον πρότερός μου : équivalent

approximativement au français populaire : « je t'emmerde ! » Praxagora, au vers

588, qui avait demandé à n'être pas interrompue, est excédée ; mais Blépyros (quiproquo de gros comique) va prendre l'expression κατέδει πέλεθον au sens propre ...

πρότερος , α, ον ²: premier, le premier, en premier ; + G : avant qqn

φθάνω ³: (φθήσομαι , aor 1 ἔφθασα , aor 2 ἔφθην ; part aor φθάσας) : trop se hâter de ; se presser trop ; + part. apposé : trop se hâter de + inf. ;

μέλλω ¹: (impf ἔμελλον / att ἤμελλον) : + inf présent ou futur : aller, être sur le point de (indique le futur proche) ; se disposer à ;

γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre

πρῶτα ¹: adv: d'abord, en premier ; / sup. : πρώτιστα ;

κοινός , ή, όν ¹: public, commun ; +G ou D : commun avec ; commun à ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι) : + 2 acc : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD)

τάργύριον = τό + ἀργύριον

ἀργύριον , ἀργυρίου (τό) ¹: l'argent, la monnaie

όπόσος , η, ον ³: aussi grand (nombreux) que ;

εἰμι ¹: être ; (impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι, inf futur :

ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ᾗ ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a) ; //

expression : 2 εἰμι + D : faire partie de ; ; ἐστι / ἔστι (εἰσίν) + D ¹: qqch est à qqn ; traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être » (qqn a qqch) ;

ἐκάστος , ἐκάστη , ον ¹: adj. chaque ; pr. chacun ;

ἀπό + G ¹: 1 à partir de, issu de, hors de, de ; 2 au moyen de ; / (ἀφ' devant esprit rude)

βόσκω : (f βοσκήσω) : 1 faire paître (un troupeau) : 2 nourrir (des animaux) ; 3 nourrir (des hommes) ; faire goûter ; 4 entretenir ;

600

ταμειύω : **tr.** : administrer, administrer sagement ; **intr.** : être intendant, administrateur, trésorier ; / **M** ταμειύομαι : mêmes sens ;

φείδομαι ⁴: dépenser avec parcimonie, économiser ;

γνώμη , ης (ή) ¹: l'esprit, l'intelligence ; / προσέχειν τὴν γνώμην : appliquer son esprit, être attentif, faire attention ;

κτάομαι / κτῶμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ; part pr κτώμενος ;) : acquérir (pft : posséder) ;

constr. : ὅστις ... ἡμῶν

δαρεικός , δαρεικοῦ (ὁ) : la darique (*unité monétaire* = 26 drachmes

le darique, monnaie d'or perse à l'effigie de Darius : (1 obole = 1/6^{ème} de drachme, et avec le triobole (= 3 oboles) on a le revenu d'une journée pour une famille) : c'est une très grosse somme !!!

ἀφανής , ἡς, ἐς ⁴: qui ne se voit pas, invisible, caché;

πλοῦτος , πλούτου (ὁ) ²: la richesse

μέσον , μέσου (τό) ²: ce qui est à la disposition de tous, ce qui est public ;

κατατίθημι (*f* καταθήσω ; *aor.* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *part aor 2* καταθείς ; *aor passif* κατετέθην ;) ³: déposer; / *expr.* : εἰς τὸ μέσον κατατιθέναι : placer au milieu (*comme un prix dans l'arène, lors des concours*) => mettre à la disposition de tous ;

μὴ καταθείς : *sens hypothétique*

ψευδορκέω / ψευδορκῶ : faire un faux serment, se parjurer ; être parjure ;

κάκτήσατο = καί + ἐκτήσατο ; <*s e son argent*> ; *διὰ τοῦτο* : *par le parjure* ; καί a un *sens fort* : « d'ailleurs » ; *τοῦτο* sera le sujet de ἔσται , οὐδέν, adverbe, étant renforcé *par πάντως*;

κτάομαι / κτῶμαι ¹: (*κτήσομαι* , *ἐκτησάμην* , *κέκτημαι* ; *pl que pft 3^{ème} p sg* ἐκέκτητο ; *part pr* κτώμενος ;) : acquérir (*pft* : posséder) ;

χρήσιμος , ος / η, ον ²: utile

πάντως : **1** absolument, totalement, tout à fait ; **2** en tout cas; dans tous les cas ;

605

πενία , πενίας (ἡ) ⁴: la pauvreté, la misère

ἄρτος , ἄρτου (ὁ) : le pain de froment

τέμαχος , τεμάχους (τό) : **1** tranche de poisson salé ; **2** salaison ;

μάζα , μάζης (ἡ) : pain d'orge sans levain, galette ;

οἶνος , οἶνου (ὁ) ³: le vin;

στέφανος , στεφάνου (ὁ) ²: couronne ;

ἐρέδινθος , ἐρεδίνθου (ὁ) : **1** le pois chiche ; **2** le membre viril ;

ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence;

κέρδος , κέρδους / κέρδεος (τό) ³: le profit, l'avantage ;

τί κέρδος μὴ καταθεῖναι : *sous-entendre ἔστιν (y-a-t'il)*

ἐξευρίσκω ³: (*ἐξευρήσω* , *ἐξεῦρον* , *ἐξηύρεκα* ; *part aor* ἐξευρών ;) : parvenir à trouver, trouver, découvrir ;

ἐξευρών : *participe à valeur hypothétique*

ἀποδείκνυμι ²: (*impf* ἀπεδείκνυνον ; *impér aor* : ἀπόδειζον ; *part aor* ἀποδείξας ,
ἀποδείξαντος ; *part aor P* : ἀποδειχθείς ; *part pft P* : ἀποδεδειγμένος) : **1** montrer; **2** déclarer,
proclamer ;

οὐκουν ²: (*attention à l'accent*) : οὐκουν *interrogatif* : est-ce que ne pas ? n'est-il pas vrai
que ? (*réponse attendue positive* ; *marque souvent l'indignation*)

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage; plus <qu'il ne faut>;

κλέπτω ³: (*aor* ἔκλεψα ; *aor 2 passif* ἐκλάπην) : vole

πάρειμι ¹: (*impft* παρῆν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών) : + D : appartenir à ;

ῶταῖρ' = ῶ + ἑταῖρε

ἑταῖρος , ἑταίρου (ὁ) ⁴: l'ami, le camarade;

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

νόμος , νόμου (ὁ) ¹: la règle ; la loi ;

διαχράομαι / διαχρῶμαι : (*impf* διεχρώμην) : + D : se servir de , user de

πρότερος , α, ον ²: antérieur ; ancien, plus ancien ; / *D pl hom* προτέροισι ;

610

βίος , βίου (ὁ) ¹: moyen de vivre, les moyens d'existence ; (*attention à l'accent!*)

κοινόν , κοινοῦ (τό) ¹: le bien commun, le bien public ; / ἐκ κοινοῦ : prélevé sur les biens
publics ; prélevé sur le Trésor public ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄθλιος , α, ον ²: **1** qui lutte contre le sort ; **2** misérable ;

ἀκόλουθος , ου (ὁ) ⁴: le serviteur ;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / *hom* ἄκουσα , ἀκήκοα ; *inf f* : ἀκούσασθαι ; *inf aor* : ἀκοῦσαι ;
part aor : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor* : ἄκουσον ;) : écouter, entendre ; + G écouter
qqn ; entendre ; apprendre qqch de qqn ; (*A de la chose, G de la personne*) ;

ἀμελέω / ἀμελῶ ²: (*aor* ἡμέλησα , *inf aor* ἀμελῆσαι) : faire peu de cas de, ne pas se soucier
de ;

ἀνδράποδον , ἀνδραπόδου (τό) ³: l'esclave

ἀντί + G ¹: pour, au lieu de, à la place de

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout,
tout, tout entier ; *pl* : tous ;

ἀπό + G ¹: **1** à partir de, issu de, hors de, de; **2** au moyen de ; / (ἀφ' devant esprit rude)

ἀποδείκνυμι ²: (*impf* ἀπεδείκνυον ; *impér aor* : ἀπόδειζον ; *part aor* ἀποδείζας , ἀποδείξαντος ; *part aor P* : ἀποδειχθείς ; *part pft P* : ἀποδεδειγμένος) : **1** montrer; **2** déclarer, proclamer ;

ἅπτω **1** / ἅπτομαι ³: (ἅψω , *impft* ἥψα // *M f* ἅψομαι , *impft* ἡπτόμην ; *inf aor* ἅψασθαι) : + **G** : **1** toucher, mettre la main sur; // *au M* : s'attacher à, s'adonner à ; se mettre à, s'attaquer à ; ἀργύριον , ἀργυρίου (τό) ¹: l'argent, la monnaie

ἄρτος , ἄρτου (ό) : le pain de froment

ἀρχαῖος , α, ον ⁴: vieux, ancien, vénérable

ἀρχή , ἀρχῆς (ή) ¹: **1** le principe, le fondement ; **2** le pouvoir ;

ἀφανής , ής, ές ⁴: qui ne se voit pas, invisible, caché;

βίος , βίου (ό) ¹: moyen de vivre, les moyens d'existence ; (*attention à l'accent!*)

βίотος , βιότου (ό) ⁴: subsistance, moyen de vivre, moyen d'existence ; ressources;

βόσκω : (*f βοσκήσω*) : **1** faire paître (*un troupeau*) : **2** nourrir (*des animaux*) ; **3** nourrir (*des hommes*) ; faire goûter ; **4** entretenir ;

γεωργέω / γεωργῶ : cultiver

γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre

γνώμη , ης (ή) ¹: l'esprit, l'intelligence; / προσέχειν τὴν γνώμην : appliquer son esprit, être attentif, faire attention ;

δαρειακός , δαρειακοῦ (ό) : la darique (*unité monétaire = 26 drachmes*)

δείδω ¹: (δέισομαι , ἔδαισα , δεδία / δέδοικα ; *subj aor 2^{ème} p sg* δείσης ; *part pft* δεδοικώς , δεδοικότος ; *part aor* δείσας , δείσαντος ; *inf pft* : δεδιέναι ; *part pft* δεδίως *D pl* δεδίοσι) ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft* δέδοικα: j'ai peur, je crains (μή + *subj* : que) ; se demander avec inquiétude si (εἰ) ;

διάνοια , διανοίας (ή) ²: le dessein, le projet ;

διαχράομαι / διαχρῶμαι : (*impf* διεχρώμην) : + **D** : se servir de , user de

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f. ἐθελήσω* ; *aor. ἠθέλησα* ; *impf hom* ἔθελον , *3^{ème} pers du sg hom du subj présent* : ἐθέλῃσιν) : vouloir bien, consentir à ;

εἰμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι , *3^{ème} p sg* ἔστω ; *subj 3^{ème} pers sg* ἦ ; *part pr* ὢν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἔστι *en tête de phrase* = souvent : il y a) ; // expression : **2** εἰμι + **D** : faire partie de; ; ἐστι / ἔστι (εἰσίν) + **D** ¹: qqch est à qqn ; *traduire en inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ;

ἕκαστος , ἑκάστη , ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ;

ἐνδιατρίδω : + D : passer son temps dans *ou* à ; séjourner dans ; rester attaché à

ἐξευρίσκω ³: (ἐξευρήσω , ἐξεῦρον , ἐξηύρεκα ; *part aor* ἐξευρών ;) : parvenir à trouver, trouver, découvrir ;

ἐπίνοια , ας (ή) : 1 l'idée ; 2 l'invention ; 3 le projet ;

ἐρεδίνθος , ἐρεδίνθου (ό) : 1 le pois chiche ; 2 le membre viril ;

ἐταῖρος , ἐταίρου (ό) ⁴: l'ami, le camarade;

ζάω / ζήω / ζώω / ζῶ ¹: (*impf* ζῆν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος) : vivre, subsister ;

ἡθάσι

θάπτω ²: (*f* θάψω *aor* ἔθαψα) ; rendre les honneurs funèbres (ensevelir, enterrer, *ou* brûler...) ; // P θάπτομαι (*f* ταφήσομαι *aor* ἐτάφην *pft* τέθαμμαι *impf aor* ταφῆναι) : être enterré ;

θεατής , θεατοῦ (ό) : le spectateur

καινοτομέω / καινοτομῶ : percer une nouvelle galerie (*dans une mine*) ; => innover

κατατίθημι (*f* καταθήσω ; *aor.* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *part aor* 2 καταθείς ; *aor passif* κατετέθην ;) ³: déposer ; / *expr.* : εἰς τὸ μέσον κατατιθέναι : placer au milieu (*comme un prix dans l'arène, lors des concours*) => mettre à la disposition de tous ;

κατέδω : (*f* κατέδομαι) : dévorer, bouffer

κέρδος , κέρδους / κέρδεος (τό) ³: le profit, l'avantage ;

κλέπτω ³: (*aor* ἔκλεψα ; *aor 2 passif* ἐκλάπην) : vole

κοινόν , κοινοῦ (τό) ¹: le bien commun, le bien public ; / ἐκ κοινοῦ : prélevé sur les biens publics ; prélevé sur le Trésor public ;

κοινός , ή, όν ¹: public, commun ; +G *ou* D : commun avec ; commun à ;

κοινωνέω / κοινωνῶ ³: (*impf* 3^{ème} *p sg* ἐκοινώνει) : avoir en commun, partager une chose (+ G) ;

κτάομαι / κτῶμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ; *pl que pft* 3^{ème} *p sg* ἐκέκτητο ; *part pr* κτώμενος ;) : acquérir (*pft* : posséder) ;

λίαν ²: trop, excessivement ;

μάζα , μάζης (ή) : pain d'orge sans levain, galette ;

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage ; plus <qu'il ne faut>;

μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον / *att* ἤμελλον) : 1 + *impf* présent *ou futur* : aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à ; 2 tarder ;

μέσον , μέσου (τό) ²: ce qui est à la disposition de tous, ce qui est public ;

μετέχω ¹: participer (+ G : à...), participer de, prendre part, avoir part à ; jouir de ;

μηδέ ¹: **1** employé une seule fois même pas ; ne pas même ; **2** derrière une négation : et ne pas , ni ; // répété : ni ... ni ... (négation subjective)

νόμος , νόμου (ὁ) ¹: la règle ; la loi ;

ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ;

οἶνος , οἶνου (ὁ) ³: le vin;

ὅμοιος , α, ον / ὁμοῖος , α, ον ²: pareil, identique

ὁπόσος , η, ον ³: aussi grand (nombreux) que ;

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

ὅτι ou ὅ τι ¹: que (complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas);

οὔκουν ²: (attention à l'accent) : οὔκουν interrogatif: est-ce que ne pas ? n'est-il pas vrai que ? (réponse attendue positive ; marque souvent l'indignation)

πάντως : **1** absolument, totalement, tout à fait ; **2** en tout cas; dans tous les cas ;

παρά + D ¹: auprès de, chez ; / élide en παρ' ;

πάρεμι ¹: (impft παρῆν ; inf παρεῖναι ; part παρών) : + D : appartenir à ;

πέλεθος , πελέθου (ὁ) : les excréments, la merde

πενία , πενίας (ἡ) ⁴: la pauvreté, la misère

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

πιστεύω ¹: **1** avoir confiance ; **3** πιστεύω + inf ou ὅτι + ind. : croire que, croire à la réalité de qqch ;

πλεῖστον ¹: adv : le plus, le plus souvent

πλουτέω / πλουτῶ : être riche

πλοῦτος , πλούτου (ὁ) ²: la richesse

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι) : + 2 acc : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD)

πρότερον ... πρίν / ἤ + inf ¹: avant que, avant de

πρότερος , α, ον ²: **1** premier, le premier, en premier ; + G : avant qqn ; **2** antérieur ; ancien, plus ancien ; / D pl hom προτέροις ;

πρῶτα ¹: adv: d'abord, en premier ; / sup. : πρώτιστα ;

στέφανος , στεφάνου (ὁ) ²: couronne ;

ταμιεύω : **tr.** : administrer, administrer sagement ; **intr.** : être intendant, administrateur, trésorier ; / **M** ταμιεύομαι : mêmes sens ;

ταχύνω : se hâter, se presser, accélérer, être prompt

τε ¹: toujours enclitique et post-posé : **1** adv. de renforcement ; peut souvent ne pas se traduire ; **2** conj. : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / élidé en τ' , θ ' devant esprit rude

τέμαχος , τεμάχους (τό) : **1** tranche de poisson salé ; **2** salaison ;

ὑποκρούω : (aor ὑπέκρουσα) : couper la parole à qqn, interrompre

φείδομαι ⁴: dépenser avec parcimonie, économiser ;

φθάνω ³: (φθήσομαι , aor 1 ἔφθασα , aor 2 ἔφθην ; part aor φθάσας) : trop se hâter de ; se presser trop ; + part. apposé : trop se hâter de + inf. ;

χάρις , χάριτος (ή) ¹: (A χάριν D pl χάρισιν G pl χαρίτων) : agrément, jouissance, plaisir ;

χρήσιμος , ος / η , ον ²: utile

χρηστός , ή , όν ¹: bon, utile, valable

ψευδορκέω / ψευδορκῶ : faire un faux serment, se parjurer ; être parjure ;

ὥς adv argumentatif (ὥς / ὥς) ⁴: **1** car ; **2** aussi vrai que... ; **3** (adv restrictif) dans la mesure où ;

ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / hom ἄκουσα , ἀκήκοα ; inf f : ἀκούσεσθαι ; inf aor: ἀκοῦσαι ; part aor : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; impér. aor. : ἄκουσον ;) : écouter, entendre ; + G écouter qqn ; entendre ; apprendre qqch de qqn ; (A de la chose, G de la personne);

ἀμελέω / ἀμελῶ ²: (aor ἡμέλησα , inf aor ἀμελῆσαι) : faire peu de cas de, ne pas se soucier de ;

ἀντί + G ¹: pour, au lieu de, à la place de

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (plus fort que πᾶς) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; pl : tous ;

ἀπό + G ¹: **1** à partir de, issu de, hors de, de; **2** au moyen de ; / (ἀφ' devant esprit rude)

ἀποδείκνυμι ²: (impf ἀπεδείκνυον ; impér aor : ἀπόδειξον ; part aor ἀποδείξας , ἀποδείξαντος ; part aor P : ἀποδειχθείς ; part pft P : ἀποδεδειγμένος) : **1** montrer; **2** déclarer, proclamer ;

ἀργύριον , ἀργυρίου (τό) ¹: l'argent, la monnaie

ἀρχή , ἀρχῆς (ή) ¹: **1** le principe, le fondement ; **2** le pouvoir ;

βίος , βίου (ό) ¹: moyen de vivre, les moyens d'existence ; (attention à l'accent!)

γῆ , γῆς (ή) ¹: la terre

γνώμη , ης (ή) ¹: l'esprit, l'intelligence; / προσέχειν τὴν γνώμην : appliquer son esprit, être attentif, faire attention ;

δείδω ¹: (δέισομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ; *subj aor 2^{ème} p sg δείσης ; part pft δεδοικώς , δεδοικότος ; part aor δείσας , δείσαντος ; inf pft : δεδιέναι ; part pft δεδίως D pl δεδίοσι)* ¹: craindre, redouter, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft δέδοικα*: j'ai peur, je crains (μή + *subj* : que) ; se demander avec inquiétude si (εἰ) ;

ἐθέλω / θέλω ¹: (*f. ἐθελήσω ; aor. ἠθέλησα ; impf hom ἔθελον , 3^{ème} pers du sg hom du subj présent : ἐθέλῃσιν*) : vouloir bien, consentir à ;

εἶμι ¹: être ; (*impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος*) ; ἐστι : il y a (ἔστι en tête de phrase = souvent : il y a) ; //

expression : 2 εἶμι + D : faire partie de ; ; ἐστι / ἔστι (εἰσίν) + D ¹: qqch est à qqn ; traduire en *inversant nominatif et datif, et en substituant le verbe « avoir » au verbe « être »* (qqn a qqch) ;

ἕκαστος , ἑκάστη , ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ;

ζάω / ζήω / ζώω / ζῶ ¹: (*inf ζῆν ; part pr ζῶν , ζῶντος*) : vivre, subsister ;

κοινόν , κοινοῦ (τό) ¹: le bien commun, le bien public ; / ἐκ κοινοῦ : prélevé sur les biens publics ; prélevé sur le Trésor public ;

κοινός , ή, όν ¹: public, commun ; +G ou D : commun avec ; commun à ;

κτάομαι / κτῶμαι ¹: (*κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ; pl que pft 3^{ème} p sg ἐκέκτητο ; part pr κτώμενος ;*) : acquérir (*pft* : posséder) ;

μᾶλλον ¹: plus, plus encore, davantage; plus <qu'il ne faut>;

μέλλω ¹: (*impf ἔμελλον / att ἤμελλον*) : 1 + *inf présent ou futur* : aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à ; 2 tarder ;

μετέχω ¹: participer (+ G : à...), participer de, prendre part, avoir part à ; jouir de ;

μὴ καταθείς : *sens hypothétique*

μηδέ ¹: 1 *employé une seule fois* même pas ; ne pas même ; 2 *derrière une négation* : et ne pas , ni ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

νόμος , νόμου (ό) ¹: la règle ; la loi ;

ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ;

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

ὅτι ou ὅ τι ¹: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*) ;

παρά + D ¹: auprès de, chez ; / *élidé en παρ'* ;

πάρεμι ¹: (*impft παρῆν ; inf παρεῖναι ; part παρών*) : + D : appartenir à ;

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

πιστεύω ¹: **1** avoir confiance ; **3** πιστεύω + *inf* ou ὅτι + *ind.* : croire que, croire à la réalité de qqch ;

πλεῖστον ¹: *adv* : le plus, le plus souvent

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (*pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : + 2 *acc* : faire de qqn qqch, rendre (+ COD + attribut du COD)

πρότερον ... πρίν / ἤ + *inf* ¹: avant que, avant de

πρῶτα ¹: *adv*: d'abord, en premier ; / *sup.* : *πρώτιστα* ;

τε ¹: toujours enclitique et post-posé : **1** *adv.* de renforcement ; peut souvent ne pas se traduire ; **2** *conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ; / élide en τ' , θ ' devant esprit rude

χάρις , χάριτος (ῆ) ¹: (A χάριν D pl χάρισιν G pl χαρίτων) : agrément, jouissance, plaisir ;

χρηστός , ἥ , ὄν ¹: bon, utile, valable

ὥς *adv argumentatif* (ὥς / ὥς) ⁴: **1** car ; **2** aussi vrai que... ; **3** (*adv restrictif*) dans la mesure où ;

ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence;

Fréquence 2 :

ἄθλιος , α , ον ²: **1** qui lutte contre le sort ; **2** misérable ;

διάνοια , διανοίας (ῆ) ²: le dessein, le projet ;

θάπτω ²: (*f* θάψω *aor* ἔθαψα) ; rendre les honneurs funèbres (ensevelir, enterrer, ou brûler...) ; // P θάπτομαι (*f* ταφήσομαι *aor* ἐτάφην *pft* τέθαμμαι *inf aor* ταφῆναι) : être enterré ;

λίαν ²: trop, excessivement ;

μέσον , μέσου (τό) ²: ce qui est à la disposition de tous, ce qui est public ;

ὅμοιος , α , ον / ὁμοῖος , α , ον ²: pareil, identique

οὔκουν ²: (*attention à l'accent*) : οὔκουν *interrogatif*: est-ce que ne pas ? n'est-il pas vrai que ? (*réponse attendue positive* ; *marque souvent l'indignation*)

πλοῦτος , πλούτου (ό) ²: la richesse

πρότερος , α , ον ²: **1** premier, le premier, en premier ; + G : avant qqn ; **2** antérieur ; ancien, plus ancien ; / D pl *hom* προτέροισι ;

στέφανος , στεφάνου (ό) ²: couronne ;

χρήσιμος , ος / η , ον ²: utile

Fréquence 3

ἀνδράποδον , ἀνδραπόδου (τό) ³: l'esclave

ἄπτω 1 / ἄπτομαι ³: (ἄψω , *impft ἤψα* // *Mf ἄψομαι* , *impft ἠπτόμην* ; *inf aor ἄψασθαι*) : +
 G : 1 toucher, mettre la main sur; // *au M* : s'attacher à, s'adonner à ; se mettre à, s'attaquer à ;
 ἐξευρίσκω ³: (ἐξευρήσω , ἐξεῦρον , ἐξηύρεκα ; *part aor ἐξευρών* ;) : parvenir à trouver,
 trouver, découvrir ;
 κατατίθημι (*f καταθήσω* ; *aor* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *part aor 2 καταθείς* ; *aor passif*
κατετέθη ;) ³: déposer; / *expr* : εἰς τὸ μέσον κατατιθέναι : placer au milieu (*comme un prix*
dans l'arène, lors des concours) => mettre à la disposition de tous ;
 κέρδος , κέρδους / κέρδεος (τό) ³: le profit, l'avantage ;
 κλέπτω ³: (*aor ἔκλεψα* ; *aor 2 passif ἐκλάπη*) : vole
 κοινωνέω / κοινωνῶ ³: (*impf 3^{ème} p sg ἐκοινωνεῖ*) : avoir en commun, partager une chose (+
 G);
 οἶνος , οἶνου (ὅ) ³: le vin;
 ὅποσος , η, ον ³: aussi grand (nombreux) que ;
 φθάνω ³: (*φθήσομαι* , *aor 1 ἔφθασα* , *aor 2 ἔφθην* ; *part aor φθάσας*) : trop se hâter de ; se
 presser trop ; + *part. apposé* : trop se hâter de + *inf* . ;

Fréquence 4 :

ἀκόλουθος , ου (ὅ) ⁴: le serviteur ;
 ἀρχαῖος , α, ον ⁴: vieux, ancien, vénérable
 ἀφανής , ής, ἐς ⁴: qui ne se voit pas, invisible, caché;
 βίσιος , βίσιου (ὅ) ⁴: subsistance, moyen de vivre, moyen d'existence ; ressources;
 ἐταῖρος , ἐταίρου (ὅ) ⁴: l'ami, le camarade;
 πενία , πενίας (ή) ⁴: la pauvreté, la misère
 φείδομαι ⁴: dépenser avec parcimonie, économiser ;

Ne pas apprendre :

ἄρτος , ἄρτου (ὅ) : le pain de froment
 βόσκω : (*f βοσκήσω*) : 1 faire paître (*un troupeau*) : 2 nourrir (*des animaux*) ; 3 nourrir (*des*
hommes) ; faire goûter ; 4 entretenir ;
 γεωργέω / γεωργῶ : cultiver
 δαρεικός , δαρεικοῦ (ὅ) : la darique (*unité monétaire = 26 drachmes*)
 διαχράομαι / διαχρῶμαι : (*impf διεχρόμην*) : + D : se servir de , user de
 ἐνδιατρίβω : + D : passer son temps dans *ou* à ; séjourner dans ; rester attaché à
 ἐπίνοια , ας (ή) : 1 l'idée ; 2 l'invention ; 3 le projet ;
 ἐρεδίνθος , ἐρεδίνθου (ὅ) : 1 le pois chiche ; 2 le membre viril ;

ἡδᾶσι

θεατῆς , θεατοῦ (ὁ) : le spectateur

καινοτομέω / καινοτομῶ : percer une nouvelle galerie (*dans une mine*) ; => innover

κατέδω : (*ἡ κατέδομαι*) : dévorer, bouffer

μάζα , μάζης (ἡ) : pain d'orge sans levain, galette ;

πάντως : **1** absolument, totalement, tout à fait ; **2** en tout cas; dans tous les cas ;

πέλεθος , πελέθου (ὁ) : les excréments, la merde

πλουτέω / πλουτῶ : être riche

ταμιεύω : **tr.** : administrer, administrer sagement ; **intr.** : être intendant, administrateur, trésorier ; / **M** ταμιεύομαι : *mêmes sens* ;

ταχύνω : se hâter, se presser, accélérer, être prompt

τέμαχος , τεμάχους (τό) : **1** tranche de poisson salé ; **2** salaison ;

ὑποκρούω : (*αορ ὑπέκρουσα*) : couper la parole à qqn, interrompre

ψευδορκέω / ψευδορκῶ : faire un faux serment, se parjurer ; être parjure ;

Grammaire :

Le futur

Les modalités de sens du participe

L'interrogation

Comparaison de traductions :

*Ἀλλ' οὐ μέλλειν , ἀλλ' ἄπτεσθαι καὶ δὴ χρὴ τῆς διανοίας ,
ὥς τὸ ταχύνειν χαρίτων μετέχει πλεῖστον παρὰ τοῖσι θεαταῖς .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Mais ne tarde pas, à l'instant mets-toi à ton projet ; dis-toi que la promptitude est ce qui plaît le plus aux spectateurs.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Allons, sans plus tarder, aborde ton propos. Presse le mouvement : c'est ce qui a le plus d'attrait pour les spectateurs.

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Mais ne tarde pas, il faut t'appliquer sur l'heure à tes desseins, car l'empressement est ce qui gagne le plus la faveur du public.

(...) τοῦτο γὰρ ἡμῖν

δρᾶν ἀντ' ἄλλης ἀρχῆς ἐστὶν , τῶν δ' ἀρχαίων ἀμελῆσαι .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Cela tient lieu chez nous de tout autre principe : l'ancien, on n'en a cure.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Procéder de la sorte, avec un parfait dédain pour tout ce qui est ancien, nous n'avons pas d'autre secret de gouvernement.

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Faire cela, au mépris des vieilles coutumes, c'est la règle unique chez nous.